

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Tres estrenos de *La gaviota*, de Chéjov]
J. H.

[La directora Chela de Ferrari comenta la interpretación de Belén González del Amo]. Suya es una de las tres propuestas que se estrenan de “La gaviota” en pocos días a lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona, o, lo que es lo mismo: CDN [Centro Dramático Nacional], Temporada Alta y Lliure.

*Puntuar
de otra
forma*

(J. H.: “Los tres vuelos de *La gaviota*”. *La Razón*, 04.10.24, 46).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación y uno de orden de palabras. Reproducimos tres versiones (la original primero):

Suya es una de las tres propuestas que se estrenan de “La gaviota” en pocos días a lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona, **o***, lo que es lo mismo: CDN [Centro Dramático Nacional], Temporada Alta y Lliure.

Suya es una de las tres propuestas de *La gaviota* que se estrenan en pocos días a lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona[;] **o**, lo que es lo mismo[,] CDN [Centro Dramático Nacional], Temporada Alta y Lliure.

Suya es una de las tres propuestas de *La gaviota* que se estrenan en pocos días a lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona —**o** lo que es lo mismo: CDN [Centro Dramático Nacional], Temporada Alta y Lliure—.

1) Proponemos acercar el complemento preposicional **de La gaviota** a **tres propuestas** (núcleo nominal al que complementa), pero no lo puntuamos. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Suya es una de las tres propuestas que se estrenan **de “La gaviota”** en pocos días a lo largo de la Península.

Suya es una de las tres propuestas **de La gaviota** que se estrenan en pocos días a lo largo de la Península.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran los complementos preposicionales, que se puntúan si son incisivos; por ejemplo: *La mesa, de madera maciza, estaba colocada en el centro del salón*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 308). Pero no se puntúan si son elementos especificativos, y se leen sin pausa previa y sin bajar el tono.

2) Sustituimos, por letra cursiva, las comillas del título de la obra teatral (libro). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Suya es una de las tres propuestas que se estrenan de **“La gaviota”** en pocos días a lo largo de la Península.

Suya es una de las tres propuestas de *La gaviota* que se estrenan en pocos días a lo largo de la Península.

Según la normativa, “se usan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación [...]. Los títulos de los libros, revistas y periódicos, por el contrario, se citan en cursiva” (*Ortografía...* 2010: 384).

3) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma previa a la conjunción *o*, que coordina la pareja de enunciados, con puntuación interna. Reproducimos ambas versiones:

Suya es una de las tres propuestas que se estrenan de “La gaviota” en pocos días a lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona, *o**, lo que es lo mismo: CDN, Temporada Alta y Lliure.

Suya es una de las tres propuestas de *La gaviota* que se estrenan en pocos días a lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona[;] *o*, lo que es lo mismo, CDN, Temporada Alta y Lliure.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas (coordinadas aquí por la conjunción *o*) si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

4) Para este último problema de puntuación tenemos tres propuestas. Reproducimos cuatro versiones (la original va primero):

... se estrena en pocos días lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona, **o***, lo que es lo mismo: CDN, Temporada Alta y Lliure.

... se estrena en pocos días a lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona; **o** lo que es lo mismo: CDN, Temporada Alta y Lliure.

... se estrena en pocos días a lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona; **o**, lo que es lo mismo[,] CDN, Temporada Alta y Lliure.

... se estrena en pocos días a lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona —**o** lo que es lo mismo: CDN, Temporada Alta y Lliure—.

4.1) Podemos considerar *lo que es lo mismo* como un caso de inciso, así que sustituimos los dos puntos por una coma. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... Madrid, Gerona y Barcelona, **o, lo que es lo mismo:** CDN,
Temporada Alta y Lliure.

... Madrid, Gerona y Barcelona; **o, lo que es lo mismo[,]**
CDN, Temporada Alta y Lliure.

Según la normativa, en el caso de incisos, si se ha puntuado la coma inicial, es incorrecto omitir la de cierre, por deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía...* 2010: 311). Evitamos los dos puntos de la versión original, que no parecen recomendables en ese contexto.

4.2) Podemos considerar *lo que es lo mismo* como un caso de elemento anticipador, por lo que eliminamos la coma posterior a la conjunción *o*, y mantenemos los dos puntos. Reproducimos ambas versiones:

Suya es una de las tres propuestas que se estrenan de “La gaviota” en pocos días a lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona, **o*, lo que es lo mismo:** CDN, Temporada Alta y Lliure.

Suya es una de las tres propuestas de *La gaviota* que se estrenan en pocos días a lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona; **o lo que es lo mismo:** CDN, Temporada Alta y Lliure.

Según la normativa, “se escriben dos puntos ante enumeraciones de carácter explicativo, es decir, las precedidas de un palabra o grupo sintáctico que comprende el contenido de los miembros de la enumeración, y que constituye su elemento anticipador”. Por ejemplo: *Ayer me compré dos libros: uno de Carlos Fuentes y otro de Cortázar (Ortografía... 2010: 358).*

4.3) También podríamos considerar que tenemos un caso de inciso coordinativo, que aislaremos entre rayas por tener comas internas. Veamos ambas versiones:

... se estrenan en pocos días a lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona; o, lo que es lo mismo, CDN, Temporada Alta y Lliure.

... se estrenan en pocos días a lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona —**o, lo que es lo mismo, CDN, Temporada Alta y Lliure**—.

Según la normativa, se puntúan con comas los incisos coordinativos, secuencias encabezadas por conjunción (y, ni, o...), y presentadas, “más que como una coordinación, como un inciso que aporta especificaciones o comentarios a lo que se acaba de afirmar” (*Ortografía...* 2010: 325). Por ejemplo: “Todos le temíamos, **y con razón**”; “Sus paisanos han decidido, **y así me lo han comunicado**, lanzar su candidatura como diputado”. Su puntuación, en principio, es con comas.

Sin embargo, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna; es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos” (*Ortografía... 2010: 366*). Tal es nuestro caso, así que utilizaremos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía... 2010: 374*).

En estas circunstancias, hay dos posibilidades:

... se estrenan en pocos días a lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona —**o, lo que es lo mismo, CDN, Temporada Alta y Lliure**—.
(Como caso con inciso interno).

... se estrenan en pocos días a lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona —**o lo que es lo mismo: CDN, Temporada Alta y Lliure**—.
(Como caso de elemento anticipador).

Por último, puede contrastarse la versión original (que va la primera) y dos de las varias que hemos propuesto:

Suya es una de las tres propuestas que se estrenan de “La gaviota” en pocos días a lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona, **o***, lo que es lo mismo: CDN, Temporada Alta y Lliure.

Suya es una de las tres propuestas de *La gaviota* que se estrenan en pocos días a lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona; **o**, lo que es lo mismo, CDN, Temporada Alta y Lliure.

Suya es una de las tres propuestas de *La gaviota* que se estrenan en pocos días a lo largo de la Península: Madrid, Gerona y Barcelona —**o** lo que es lo mismo: CDN, Temporada Alta y Lliure—.

